BG RO H GR

DUNGS®
Combustion Controls

Инструкции за монтаж и експлоатация

Диференциален пресостат за въздух, димни и отпадъчни газове
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2
Двоен пресостат
GGW ... / ... A4

Instrucţiuni de montaj şi exploatare

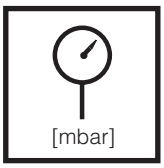
Presostat pentru aer, fum şi gaze arse
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2
Presostat dublu
GGW ... / ... A4

Működési leírás és szerelési utasítás

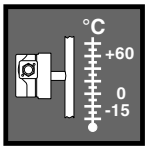
Nyomáskülönbség-ellenőrző műszer levegőhöz, füstgázokhoz és távozó gázokhoz;
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2
kettős nyomásellenőrző műszer
GGW ... / ... A4

Οδηγίες λειτουργίας και συναρμολόγησης

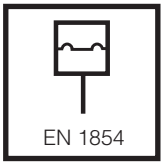
Διαφορικός πιεσοστάτης για αέρα και αέρια από καύση ή απόβλητο αέριο.
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2
Διπλός πιεσοστάτης
GGW ... / ... A4



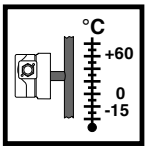
Макс. работно налягане
Presiunea max. de lucru
Max. üzemi nyomás
Μέγ. πίεση λειτουργίας
$p_{max.}$ = 500 mbar (50 kPa)



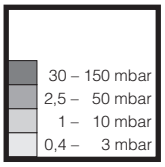
Околна температура
Temperatura ambiantă
Környezeti hőmérséklet
Θερμοκρασία περιβάλλοντος
–15 °C … +70 °C



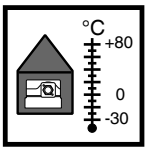
Пресостат / Presostat / yomásellenőrző műszer / **Πιεσοστάτης**
Тип/**Tip**/típusú/**Τύπος**
GGW ... A4, GGW ... A4/2
според норма / conf. normei / szerint / προδιαγραφών **EN 1854**



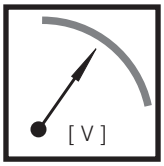
Температура на средата
Temperatura agentului
Közeghőmérséklet
Θερμοκρασία μέσου
–15 °C … +70 °C



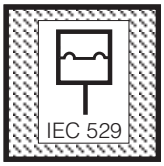
Обхвати на настройка
Intervale de reglaj
Beállítási tartományok
Περιοχές ρύθμισης



Температура на съхраняване
Temperatura de depozitare
Tárolási hőmérséklet
Θερμοκρασία αποθήκευσης
–30 °C … +80 °C



Au-контакт/Contact Au
Au-érintkező/Επαφή Au
=(DC) min./mini. 5 V,
=(DC) max. /maxi. 24 V
(~(AC) eff., min./mini 24 V)
(~(AC) max. /maxi. 250 V)
(=(DC) min./mini. 24 V)
(=(DC) max. /maxi. 48 V)



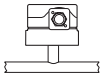
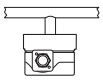
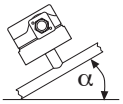
Степен на защита / Grad de protecţie / Védettségi fokozat / Βαθμός προστασίας
GGW…A4, GGW…A4-U
IP 54 според норма / conf. normei / szerint / προδιαγραφών **IEC 529**
(EN 60529)
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2
IP 65 според норма / conf. normei / szerint / προδιαγραφών **IEC 529**
(EN 60529)

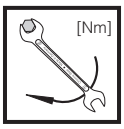
Номинален ток/Intensitate nominală/Névleges áram/**Ονομαστική τιμή ρεύματος**
=(DC) 20 mA
Ток при контакт/Curent de comandă/
Kapcsoló áram/**Ρεύμα διακοπής**
=(DC) min. 5 mA
=(DC) max. 20 mA

Номинален ток/Intensitate nominală/Névleges áram/**Ονομαστική τιμή ρεύματος**
~(AC) 10 A
Ток при контакт/Curent de comandă/
Kapcsoló áram/**Ρεύμα διακοπής**
(~(AC) eff., min./mini 20 mA)
(~(AC) max./maxi. 6 A cos φ = 1)
(~(AC) max./maxi. 3 A cos φ = 0,6)
(=(DC) min./mini. 20 mA)
(=(DC) max./maxi. 1 A)

Семейство	1 + 2 + 3
Familia	1 + 2 + 3
Kategória	1 + 2 + 3
Οικογένεια	1 + 2 + 3

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 239 368

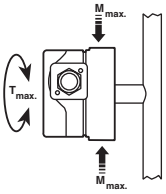
Инсталационно положение / Poziţia de montaj / Beépítési helyzet **/ Θέση εγκατάστασης**	
	Стандартно инст. положение Poziţie standard Standard-beépítési helyzet Κανονική θέση εγκατάστασης.
	При хориз. инст. положение налягането на превключване е увеличено с прибл. 0,5 mbar. Presostatele montate în poziţie orizontală se declanşează începând de la o presiune cu circa 0,5 mbar mai mare. Vízszintes beszerelésnél a nyomásellenőrző műszer egy kb. 0,5 mbar-ral nagyobb nyomásra kapcsol. Σε οριζόντια θέση εγκατάστασης, η πίεση διακοπής αυξάνεται κατά 0,5 mbar περίπου.
	Когато пресостатът е монтиран хориз. висящо, налягането на превключване намалява с прибл. 0,5 mbar. Presostatele montate în poziţie orizontală peste cap se declanşează începând de la o presiune cu 0,5 mbar mai mică Fej feletti vízszintes beszerelésnél a nyomásellenőrző műszer egy kb. 0,5 mbar-ral kisebb nyomásra kapcsol. Ανάποδα, σε οριζόντια θέση εγκατάστασης, η πίεση διακοπής μειώνεται κατά 0,5 mbar περίπου.
	Когато пресостатът е монтиран в межд. положение, налягането на превключване се отклонява от зад. стойност с макс. ± 0.5 ьифк. Presostatele montate într-o altă poziţie decât cele de mai sus se declanşează începând de la o diferenţă de presiune de circa ± 0,5 mbar faţă de presiunea nominală reglată. Egy közbenső beszerelési helyzetben történő beszerelés esetén a nyomásellenőrző műszer egy beállított névleges értéktől max. ± 0,5 mbar-ral eltérő nyomásnál kapcsol. Σε ενδιάμεση θέση εγκατάστασης η πίεση διακοπής αποκλίνει έως ± 0,5 mbar κατά μέγιστον από την τιμή ρύθμισης.



Макс. ус. момент/Сист. принадлежности **Cupluri maxime/accesorii de sistem** Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék **μέγ. Ροπή / Εξαρτήματα συστήματος**	**M 4** **2,5 Nm**	**G 1/4** **7 Nm**	**Макс. ус. момент за винт за ключ** **Cuplu maxim şurub fixare capac** Kupakcsavar forgató nyomaték **μέγ. ροπή για τις βίδες στο καπάκι**	**1,2 Nm**

Използвайте подходящи инструменти!
Folosiţi unelte corespunzătoare!
A megfelelő szerszámot kell használni!
Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία!

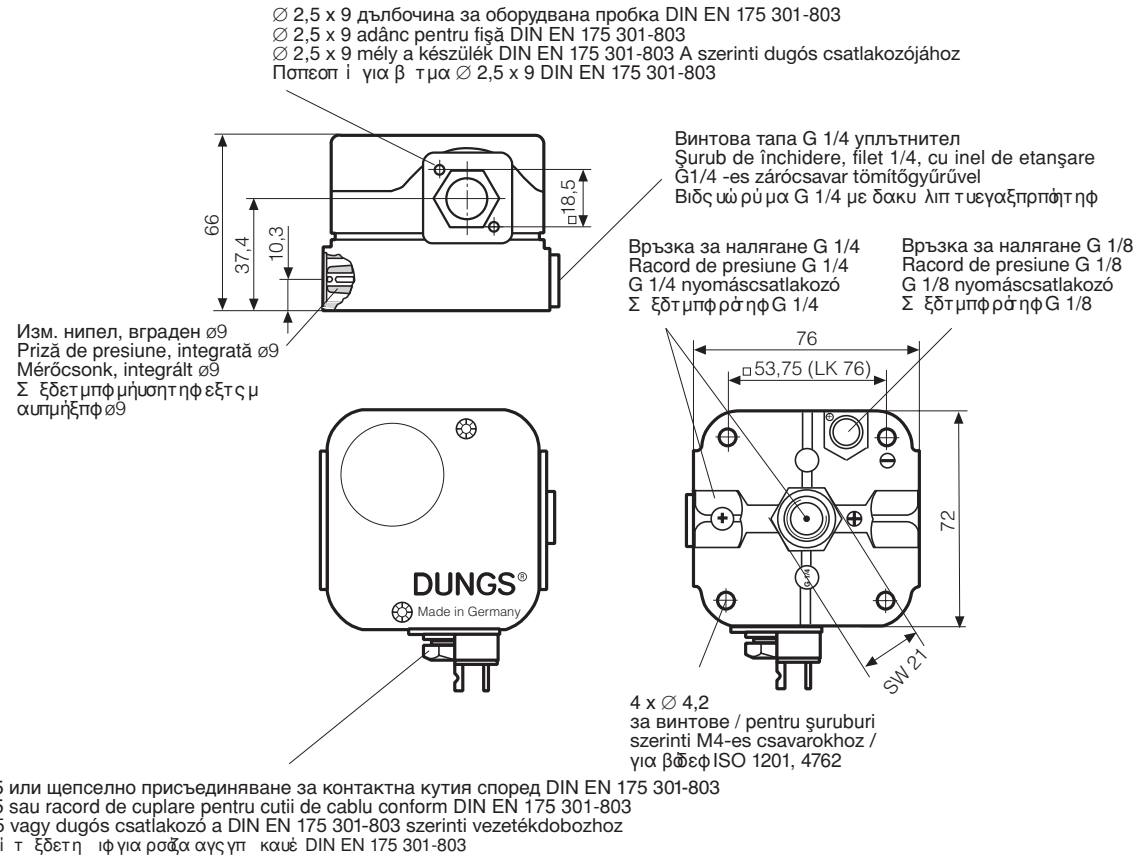
Не използвайте възела като лост.
Nu folosiţi aparatul ca pârghie de lucru!
A készüléket nem szabad emelőként használni!
Μη μεταχειρίζεστε τη συσκευή σαν μοχλό



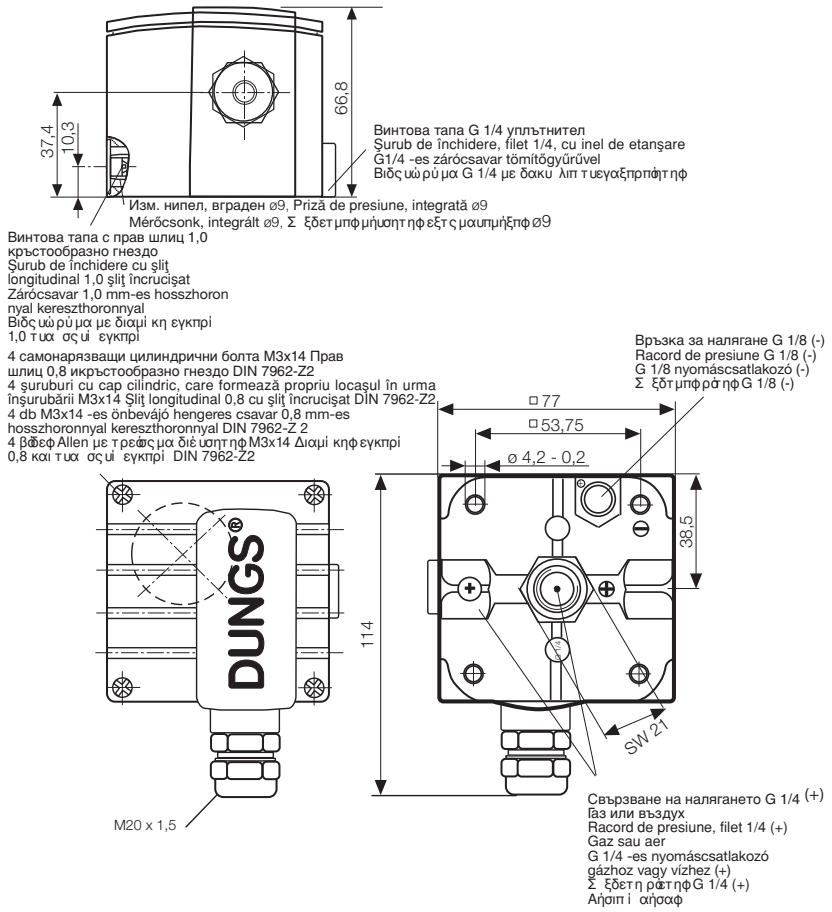
DN **Rp**	**6** **1/8**	**8** **1/4**	
$M_{max.}$	**25**	**35**	**[Nm] t ≤ 10 s**
$T_{max.}$	**15**	**20**	**[Nm] t ≤ 10 s**

Размери / Dimensiuni / Beszerelési méretek **/ Διαστάσεις [mm]**

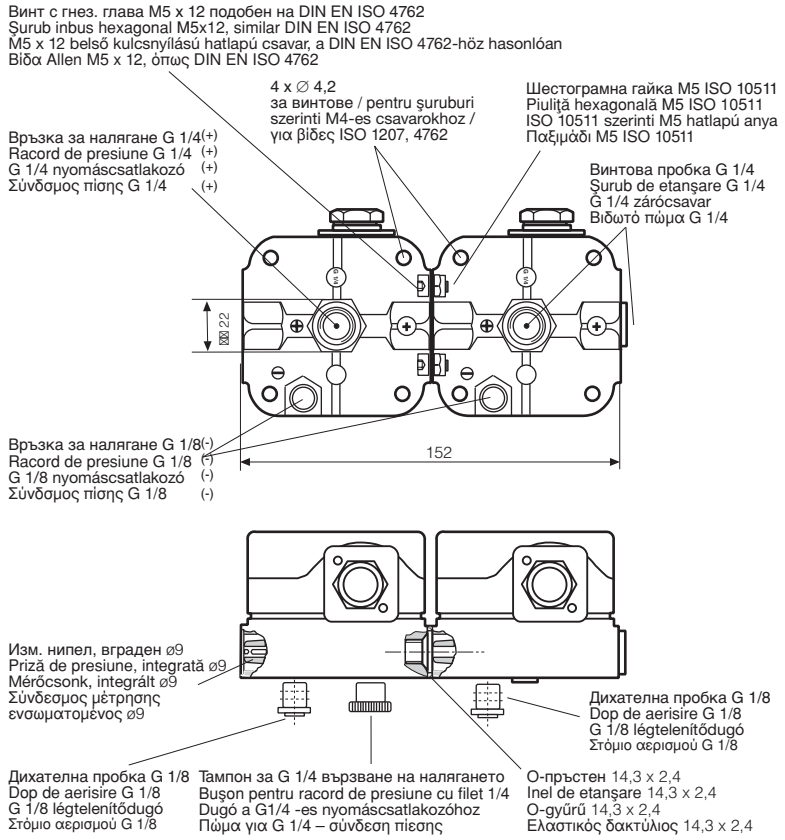
GGW…A4
GGW…A4-U



GGW…A4/2
GGW…A4-U/2

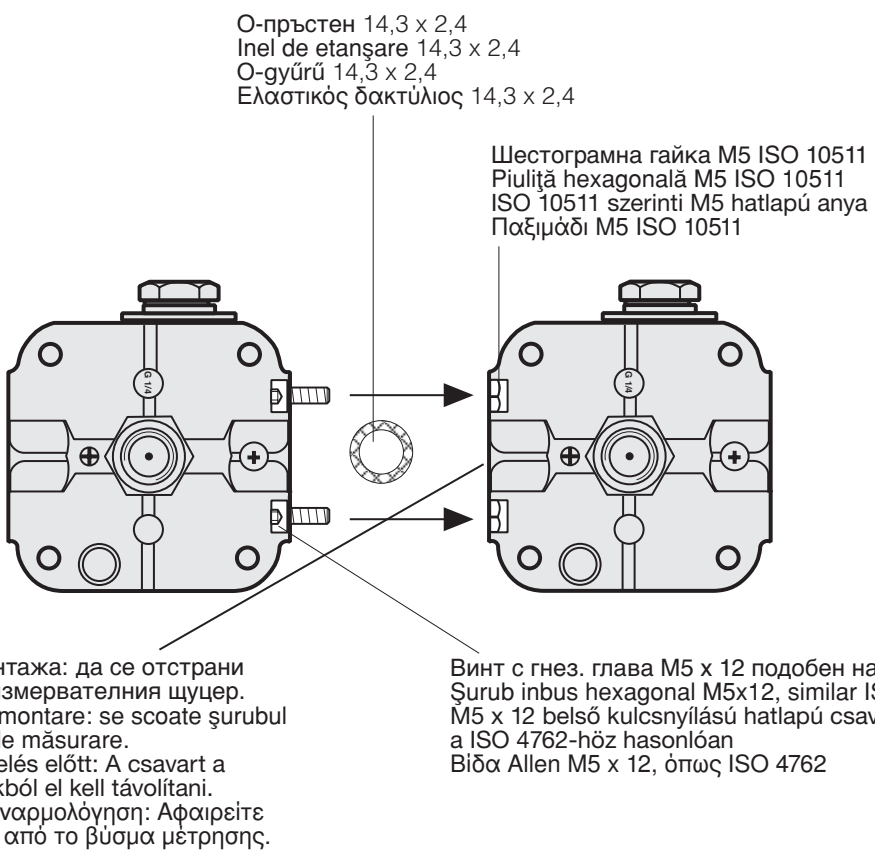


Размери / Dimensiuni
Beszerelési méretek **/ Διαστάσεις [mm]**
GGW … A4 / GGW … A4



Двоен пресостат: Монтажен комплект стена до стена
GGW...A4/GGW... A4, IP 54 Set de montaj pentru presostat dublu
Összeszerelő-készlet a kettős nyomásellenőrző-műszerhez
Σετ εγκατάστασης διπλού πιεσοστάτη
LGW … A4 / LGW … A4

Номер поръчка
Cod articol
Rendelési szám
Κωδικός αρ.
213 910



Инсталиране на GGW…A4, GGW…A4-U, GGW…A4/2, GGW…A4-U/2

1. Завийте пресостата директно върху разш. край на тръба с външ. резба R 1/4 (виж Фиг. 1.).
2. След монтиране изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

⚠ **Уверете се че пресостатът е инсталиран без вибрации (виж Фиг. 2).**

Montarea aparatului GGW…A4, GGW…A4-U, GGW…A4/2, GGW…A4-U/2

1. Presostatul se va monta direct la capătul unui ştuţ de ţeavă cu filet exterior de R 1/4, vezi fig. 1.
2. În final controlaţi etanşeitatea şi modul de funcţionare.

⚠ **Feriţi aparatul de vibraţii mecanice! Vezi fig. 2.**

Beszerelés **GGW…A4, GGW…A4-U, GGW…A4/2, GGW…A4-U/2**

1. A nyomásellenőrző műszer egy R 1/4 külsőmenetes csőcsonkra közvetlenül csavarozódik fel (1. kép).
2. A beszerelés után el kell végezni a tömítettségi és működési próbát.

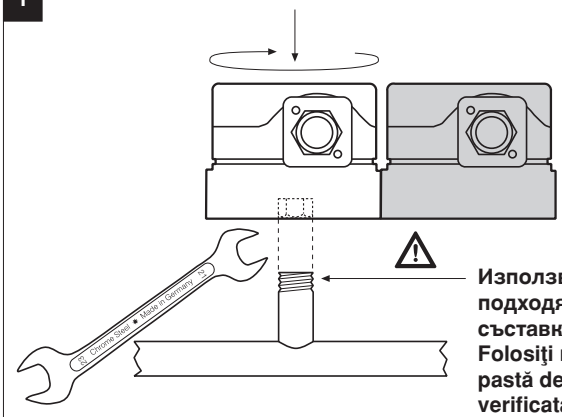
⚠ Ügyelni kell a vibrációmentes beszerelésre! (2. kép)

Εγκατάσταση του GGW…A4, GGW…A4-U, GGW…A4/2, GGW…A4-U/2

1. Ο πιεσοστάτης βιδώνει κατευθείαν σε σωλήνα υποδοχής με εξωτερικό σπείρωμα R 1/4 (βλέπε σχ. 1)
2. Ελέγξτε για διαρροές και σωστή λειτουργία μετά την εγκατάσταση.

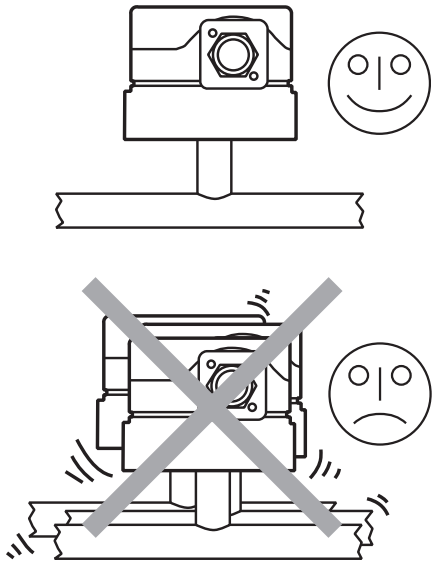
Αποφύγετε την πιθανότητα εμφάνισης κραδασμών! (βλέπε σχ. 2) ⚠

1



Използвайте подходящи херм. съставки!
Folosiţi numai pastă de etanşare verificată!
Megfelelő tömítőszert kell használni!
Χρησιμοποιήστε κατάλληλη αλοιφή στεγάνωσης.

2



Граничен прекъсвач за максимално налягане GGW…A4
Извод за налягане G 1/4
Превключващото устройство се задейства при свръхналягане, което при надвишаване или понижаване под настроената зададена стойност включва, респ. изключва или превключва определен токов кръг. Реле за налягане с просто действие в областта на свръхналягане. Дихателната пробка G 1/8 не трябва да бъде затворена.

Presostat de suprapresiune GGW...A4
Racord de presiune G 1/4
Mecanismul de cuplare reacţionează la suprapresiunea care la depăşirea sau neatingerea valorii nominale fixate cuplează, decuplează sau comută un circuit de curent. Presostat cu acţiune simplă în intervalul de suprapresiune. Dopul de aerisire G 1/8 nu are voie să fie închis.

GGW…A4 túlnyomás ellenőrző műszer
G 1/4 nyomáscsatlakozó
A kapcsolószerkezet reagál a túlnyomásra, amely a beállított előírt érték túllépésekor ill. el nem érésekor egy államkört be- ill. kivagy átkapcsol.
Egyszer ható nyomásellenőrző műszer a túlnyomás-tartományban. G 1/8 légtelenítő-dugónak nem szabad zárva lenni.

Επιτηρητής υπερπίεσης GGW…A4
Σύνδεση πίεσης G 1/4
Η διάταξη μεταγωγής ενεργοποιείται σε περίπτωση υπερπίεσης, η οποία κατά την υπέρβαση προς τα πάνω ή κάτω της ρυθμισμένης ονομαστικής τιμής ενεργοποιεί, απενεργοποιεί ή μετάγει ένα κύκλωμα ρεύματος. Πιεσοστάτης απλής δράσης στην περιοχή υπερπίεσης. Το πώμα εξαερισμού G 1/8 δεν πρέπει να κλείσει.

Граничен прекъсвач за минимално налягане GGW…A4-U
Извод за налягане G 1/8
Превключващото устройство се задейства при понижено налягане, което при надвишаване или понижаване под настроената зададена стойност включва, респ. изключва или превключва определен токов кръг.
Реле за налягане с просто действие в областта на понижено налягане. Дихателната пробка G 1/4 не трябва да бъде затворена.

Presostatul de subpresiune GGW...A4-U
Racord de presiune G 1/8
Mecanismul de cuplare reacţionează la subpresiunea care la depăşirea sau neatingerea valorii nominale fixate cuplează, decuplează sau comută un circuit de curent. Presostat cu acţiune simplă în intervalul de subpresiune. Dopul de aerisire G 1/4 nu are voie să fie închis.

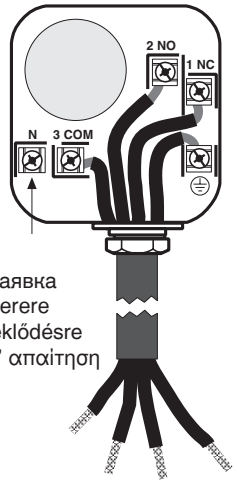
GGW…A4-U nyomáshiány ellenőrző műszer
G 1/8 nyomáscsatlakozó
A kapcsolószerkezet reagál a nyomáshiányra, amely a beállított előírt érték túllépésekor ill. el nem érésekor egy államkört be- ill. kivagy átkapcsol.
Egyszer ható nyomásellenőrző műszer a nyomáshiány-tartományban. G 1/4 légtelenítő-dugónak nem szabad zárva lenni.

Επιτηρητής υποπίεσης GGW…A4-U
Σύνδεση πίεσης G 1/8
Η διάταξη μεταγωγής ενεργοποιείται σε περίπτωση υποπίεσης η οποία κατά την υπέρβαση προς τα πάνω ή κάτω της ρυθμισμένης ονομαστικής τιμής ενεργοποιεί, απενεργοποιεί ή μετάγει ένα κύκλωμα ρεύματος.
Πιεσοστάτης απλής δράσης στην περιοχή υποπίεσης. Το πώμα εξαερισμού G 1/4 δεν επιτρέπεται να κλείσει.

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 239 368

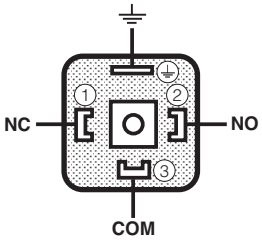
Електрическо свързване
Racordul electric
Villamos csatlakozás
Ηλεκτρική συνδεσμολογία
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

M20 x 1,5



N
по заявка
La cerere
érdeklődésre
Κατ' απαίτηση

DIN EN 175 301-803



⚠ Заземляване според местните наредби./ Legarea la pământ conform normelor naţionale!/Földelés a helyi előírások szerint./Γείωση σύμφωνα με τις τοπικές προδιαγραφές.

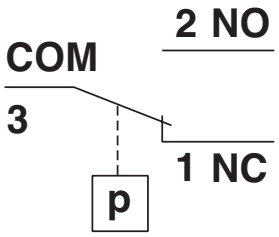
За да увеличите капацитета на превключване, препоръчваме ви да използвате RC-устройство за приложения с токови стойности < 20 mA и 24 V прав ток.

Recomandăm utilizarea unui element RC pentru creşterea puterii de comutare în circuitele DC cu < 20 mA şi 24 V.

A kapcsolási teljesítmény növelése érdekében a < 20 mA és 24 V DC-alkalmazások esetén egy RC-tag beszerelése ajánlatos.

Σε εφαρμογές DC < 20 mA στα 24V συνιστούμε τη χρήση ενός κυκλώματος RC, για την αύξηση του μέγιστου ρεύματος διακοπής.

Превключваща функция
Mod de comutare
Kapcsolási funkció
Λειτουργία διακόπτου
GGW…A4, GGW…A4-U, GGW…A4/2, GGW…A4-U/2



Докато налягането расте:
1 NC отваря, 2 NO затваря.
Докато налягането намалява:
1 NC затваря, 2 NO отваря.

La creşterea presiunii:
1 NC deschide, 2 NO închide
La scăderea presiunii:
1 NC închide, 2 NO deschide.

Növekvő nyomásnál:
1 NC nyit, 2 NO zár.
Csökkenő nyomásnál:
1 NC zár, 2 NO nyit.

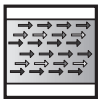
Με την αύξηση της πίεσης:
1 NC ανοίγει, 2 NO κλείνει.
Με την μείωση της πίεσης:
1 NC κλείνει, 2 NO ανοίγει

Канал за налягане
Racord de presiune
Nyomáscsatlakozás
Σύνδεσμος πίεσης

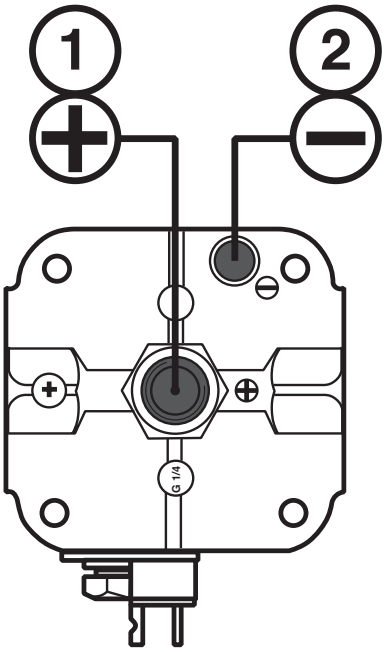
1 Канал за налягане G 1/4 (+) газ **и** въздух
1 Racord de presiune G 1/4 (+) pentru gaz **şi** aer
1 G 1/4 (+) nyomáscsatlakozás gázhoz és levegőhöz
1 **Σύνδεσμος πίεσης G 1/4 (+)** για αέριο **και** αέρα

2 Канал за налягане G 1/8 (-) газ **и** въздух
2 Racord de presiune G 1/8 (-) pentru gaz **şi** aer
2 G 1/8 (-) nyomáscsatlakozás gázhoz és levegőhöz
2 Σύνδεσμος πίεσης G 1/8 (-) για αέριο **και** αέρα

Семейство 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3
kategória 1 + 2 + 3
Οικογένεια 1 + 2 + 3



Въздух, димни и отпадъчни газове
Aer, fum, gaze arse
Levegő, füstgázok és távozó gázok
Αέρας, αέρια από καύση ή απόβλητο αέριο



Наладка на газовия пресостат
Разглобете кожуха с подх. инструмент, напр. отвертка № 3 или PH 1, Фиг. 1. Снемете кожуха.

⚠ Тук няма защита спрямо случаен допир. Възможен контакт с части под напрежение.

Настройване на GGW ... A4, GGW ... A4-U
Настройте пресостата чрез белег □ на наладъчното колело към специфицираната зад. стойност за налягане използвайки скалата, Фиг. 2.
Следвайте инструкциите на производителя на горелката.
Пресостатът превключва когато налягането нараства: Установете към лява огр. линия ↑□. Пресостатът превключва когато налягането намалява: Установете към дясна огр.линия □↓. Монтирайте повторно кожуха!

Reglarea presostatului
Demontaţi capacul folosind o sculă corespunzătoare. Şurubelniţă nr. 3, PZ 2, vezi fig. 1 Deschideţi capacul.

⚠ Aparatul nu este protejat contra atingerii accidentale a pieselor componente, fiind posibilă atingerea accidentală a pieselor aflate sub tensiune!

Modul de reglare al GGW...A4, GGW...A4-U
Reglaţi de la rotiţa gradată cu scala ν presiunea nominală prevăzută, vezi fig. 2
Atenţie la instrucţiunile date de producătorul arzătorului!
Presostatul se declanşează la creşterea presiunii: alegeţi marcajul limită din stânga ↑□.
Presostatul se declanşează la scăderea presiunii: alegeţi marcajul limită din dreapta □↓.
Închideţi capacul presostatului!

A nyomásellenőrző műszer beállítása
Egy megfelelő szerszámmal le kell szerelni a védőkupakot, 3. számú csavarhúzó ill. PZ 2 (1. kép). Le kell venni a kupakot.

⚠ Az érintésvédelem nincs alapvetően biztosítva, a feszültségvezető alkatrészekkel való érintkezés lehetséges.

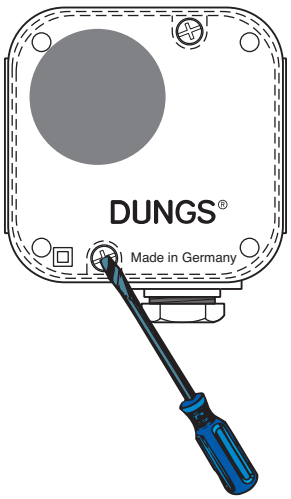
GGW...A4, GGW...A4-U beállítása
Be kell állítani a nyomásellenőrző műszert a skálás beállítókeréken az előírt névleges nyomásértékre □ (2. kép)
Figyelembe kell venni az égőgyártó utasításait!
A nyomásellenőrző műszer kapcsol növekvő nyomásnál: beállítás a baloldali behatároló vonalra ↑□.
A nyomásellenőrző műszer kapcsol csökkenő nyomásnál: beállítás a jobboldali behatároló vonalra □↓.
Ismét fel kell rakni a védőkupakot!

Ρύθμιση του πιεσοστάτη
Αφαιρέστε το κάλυμμα με κατάλληλο εργαλείο π.χ. βιδολόγο # 3 ή PZ2, σχ. 1

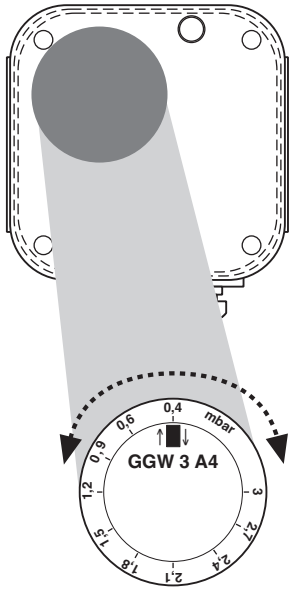
⚠ Προσοχή! Αγωγοί υψηλής τάσης. Δεν υπάρχει προστασία σε περίπτωση αγγίγματος.

Ρύθμιση του GGW … A4, GGW … A4-U
Ρυθμίστε τον πιεσοστάτη κατά το σχ. 2 στην καθορισμένη ενεργό πίεση, με τη βοήθεια του δίσκου βαθμονομημένης κλίμακας z.
Ακολουθήστε τις οδηγίες του κατασκευαστή του καυστήρα!
Για ενεργοποίηση του πιεσοστάτη κατά την αύξηση της πίεσης: Ρυθμίστε προς το όριο της αριστερής γραμμής ↑□.
Για ενεργοποίηση του πιεσοστάτη κατά την μείωση της πίεσης: Ρυθμίστε προς το όριο της δεξιάς γραμμής □↓.
Επαναθέστε το κάλυμμα!

1



2



Рез. части/Принадлежности Piese de schimb/accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / εξαρτήματα	Поръчка № Cod articol Rendelési szám Κωδικός αρ.
Винт. пробка G 1/4 с упл.пръстен (5x) **Şurub de etanşare G 1/4 (5x)** G 1/4 zárócsavar tömítőgyűrűvel **(5x)** **Βιδωτό πώμα G 1/4 με τσιμούχα (5x)**	230 396
Винкел за закрепване метален **Unghi de fixare din metal** **Rögzítő szögvas, fém** **Γωνία στερέωσης, μέταλλο**	230 288
Комплект: щепсел за уред G3, 3-полюсен+заземяване **Set: ştecher pentru aparatele G3, 3 poli + legătură la pământ** **Készlet: G3 készülékdugasz, 3-pólusú + földelés** **Σετ: βύσμα συσκευής G3, 3πολικό + E**	219 659
Глимлампи монтажен комплект 230 V **Set de montare lămpi fluorescente de 230 V** **Glimmlámpa szerelőkészlet, 230 V** **Λυχνίες αίγλης Σετ συναρμολόγησης 230 V** **Зелен / verde / zöld / πράσινοι**	230 V: 248 239 24 V: 248 240

Рез. части/Принадлежности Piese de schimb/accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / εξαρτήματα	Поръчка № Cod articol Rendelési szám Κωδικός αρ.
Двоен пресостат: Монтажен комплект стена до стена **Inel de etanşare, Set de montaj presostat dublu** Összeszerelő-készlet a kettős **Σετ εγκατάστασης διπλού πιεσοστάτη** **Жълт / galben / sárga / κίτρινοι**	230 V: 231 773 120 V: 231 772 24 V: 231 774
Силов цокъл, 3-полюса + земя сив, GDMW **Priză tripolară + E, GDMW, gri** nyomásellenőrző műszerhez Kábeldoboz, szürke **Γκρίζο ηλεκτρικό βύσμα, τριπολικό + γείωση GDMW**	210 318
Измервателен щуцер G 1/4 с уплътнителен пръстен (5 x) **Ştuţ de măsurare G 1/4 cu inel de etanşare (5 x)** **G 1/4 mérőcsonk tömítőgyűrűvel (5 x)** **Βύσμα μέτρησης G 1/4 με δακτύλιο στεγανοποίησης (5 x)**	230 398

Работата върху пресостата може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la presostat se vor efectua numai de către specialişti.

Munkákat a nyomásellenőrző műszeren csak a szakszemélyzet végezhet.

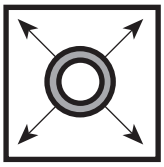
Οποιαδήποτε εργασία στον πιεσοστάτη, να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

Не позволявайте протичане на кондензат към оборудването. При температури под нулата, може да са възможни неизправност или повреда на оборудването поради заледяване.

Feriţi aparatul de condens. La temperaturi negative picăturile de condens pot îngheţa, conducând astfel la defectarea aparatului.

Kondenzátumnak nem szabad a készülékbe kerülni. Mínuszhőmérsékletnél az eljegesedés által hibás működés / kihagyás is lehetséges.

Βεβαιωθείτε ότι δεν τρέχουν σταγόνες από υγροποίηση προς τη συσκευή. Δυνατόν να συμβούν ανωμαλίες και βλάβες σε θερμοκρασίες κάτω του μηδενός.



Изпитване на тръбопровод за утечки: затворете сферичен кран преди пресостата.

Verificaţi etanşeitatea conductelor: închideţi robinetul cu bilă din *amontele* presostatului

Csővezeték-tömítettségi vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a nyomásellenőrző műszer *előtt*.

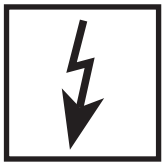
Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βάνα σφαίρας που *προηγείται* του πιεσοστάτη.

При завършване на работа върху пресостата, изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la presostat efectuaţi controlul de etanşeitate şi testul funcţional.

A nyomásellenőrző műszeren végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettségi és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επί του πιεσοστάτη να τον υποβάλλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.



Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване. Никакъв открит пламък. Съблюдавайте обществените наредби.

Nu lucraţi niciodată sub tensiune sau presiune. Evitaţi focul deschis. Respectaţi normele în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a helyi előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε γυμνή φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.

Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

Nerespectarea prezentelor instrucţiuni poate provoca daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi- károk keletkezhetnek.

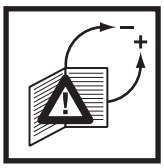
Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, μπορεί να προκληθεί τραυματισμός ή υλική ζημία

Избягвайте силиконовите масла и летливите силиконови съставни части (силоксани) в околната среда.
Грешка в работата / Възможен отказ от действие на уреда.

**Se va evita prezenţa uleiurilor de silicon şi a particulelor de silicon volatile (Siloxane) în mediul ambiant.
Funcţie eronată / defectarea posibilă.**

**Kerülni kell a környezetben a szilikonolajokat és az illó szilikon-alkotóelemeket (sziloxánok).
Hibás funkció / kiesés lehetséges.**

**Αποφεύγετε τα λάδια σιλικόνης και τα πτητικά σιλικονούχα συστατικά (σιλοξάνια) στον περιβάλλοντα χώρο.
Κίνδυνος εσφαλμένης λειτουργίας / βλάβης.**



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele şi valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucţiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα

DUNGS®
Combustion Controls

Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда.
Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:

Pentru asigurarea eficienței maxime pe termen lung, cât şi pentru micşorarea efectelor asupra mediului, normele privind aparatele sub presiune (PED), respectiv normele privitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) impun controlul regulat al instalațiilor de încălzire.
Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depăşit durata de utilizare. Această recomandare priveşte doar instalațiile de încălzire şi nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatásfok és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében.
A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekree érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης.
Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Релевантен за безопасността компонент **Componente având un rol determinnat în privința siguranței** **Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek** **Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα**	**РЕСУРС** **DUNGS препоръчва замяна след:** **DURATĂ DE UTILIZARE** **DUNGS recomandă înlocuirea, luând în considerare:** **HASZNÁLATI IDŐTARTAM** **A DUNGS a cserét a következők esetében javasolja:** **ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ** **Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση μετά από:**	**Съединителни цикли** **Ciclul de operare** **Kapcsolás** **Υστερήσεις**	**EN** **норма** **Norma** **Szabvány** **Πρότυπο**
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului Szelepellenőrző-rendszer / Συστήματα ελέγχου βαλβίδων	**10 години/ani/év/έτη**	250.000	EN 1643
Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásőr / Ελεγκτής πίεσης		N/A	EN 1854
Управление на отоплението с датчик за пламъка / Dispozitivul de dozare a focului cu dispozitivul de control al flăcărilor / Tüzelési automatika lángőrrel Μονάδα ελέγχου πυροδότησης με ανιχνευτή φλόγας		250.000	EN 1854
Ултравиолетов датчик за пламъка / Senzorul de flăcări-UV / UV-lángérzékelő / Αισθητήρας φλόγας UV	**10.000 h** **Експлоатационни часове / Ore de funcționare** **Üzemóra / Ωρες λειτουργίας**		
Регулатори на налягането на газа / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului / Gáznyomás-szabályozó berendezések / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου	**15 години/ani/év/έτη**	N/A	EN 88 EN 12078
Газов клапан без система за изпитване на клапана* Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului* Gázszelep szelepellenőrző rendszer nélkül * Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας*	**10 години/ani/év/έτη**	50.000 - 500.000 в зависимост от размера depinde de dimensiune nagyságtól függő εξαρτάται από το μέγεθος	EN 126 EN 161
Уред следящ миним. налягане на газа / Min. dispozitivul de control al presiunii gazului / Min. gáznyomás-őr / Ελεγκτής ελάχ. πίεσης αερίου		N/A	IEN 1643
Предохранителен отдухващ клапан / Ventilul de evacuare pentru siguranță / Biztonsági gázlefúvó szelep / Ανακουφιστική βαλβίδα ασφαλείας		N/A	EN 88 EN 14382
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρα		N/A	EN 12067
* Групи газове I, II, III / Familiile de gaz I, II, III Gázcsalád I, II, III / Οικογένειες αερίων I, II, III	**N/A** не може да се ползва / nu poate fi folosit **N/A** nem lehet felhasználni / μη χρησιμοποιήσιμο		

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătăţirea performanţelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Διαφυλάττομε το δικαίωμα μελλοντικών αλλαγών λόγω τεχνικών βελτιώσεων.

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 239 368

Управление и завод
Sediul central şi uzina
Igazgatás és üzem
Εργοστάσιο και κεντρικά γραφεία

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Пощенски адрес
Adresa poştală
Levelezési cím
Ταχυδρομική διεύθυνση

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

DUNGS®
Combustion Controls

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătăţirea performanţelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Διαφυλάττομε το δικαίωμα μελλοντικών αλλαγών λόγω τεχνικών βελτιώσεων.

Управление и завод
Sediul central şi uzina
Igazgatás és üzem
Εργοστάσιο και κεντρικά γραφεία

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Пощенски адрес
Adresa poştală
Levelezési cím
Ταχυδρομική διεύθυνση

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 239 368